

С. В. ГРИНЕВ
(Белосток, Польша)

РАЗВИТИЕ МЕТОДОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ

Рассматривается история терминоведения в аспекте развития методов исследования и упорядочения специальной лексики. Отмечается, что, по мере развития терминоведения, на разных этапах преимущественно использовались и совершенствовались определенные методы – системный, семиотический, параметрический, типологический, реверсийный, диахронический и антропологический, что позволяет рассматривать историю терминоведческих исследований как развитие терминологической методологии.

Ключевые слова: история терминоведения, терминологические методы, семиозис, терминологические параметры, типология, реверсийность, антропологистика.

Известно, что специальная лексика отличается от общеупотребительной прежде всего тем, что ее развитие поддается регулированию. Специальный характер такой лексики обуславливает выбор методов ее анализа и упорядочивания. Эволюция методологии терминоведения отражает его историческое развитие.

Научный этап эволюции мышления отмечен стремлением к системному представлению понятий и терминов в складывающихся науках. Поэтому одним из первых принципов терминологических исследований и упорядочения терминологий был системный принцип – еще до того, как он стал популярным во второй половине XX века.

Поскольку терминология поддается сознательному регулированию с возможностью улучшения как форм, так и значения терминов, в процессе выявления недостатков терминов уже в 1930 году были определены желательные свойства идеальных терминов [17, с. 7 – 17]. В конце 1930 годов Г. О. Винокур провел границу между терминами и номенклатурными единицами (номенами), позднее подтвержденную А. А. Реформатским, и тем самым были сделаны первые шаги к установлению типов специальных лексем [4, с. 3 – 54]. В первое время номенклатурные единицы рассматривались в качестве одной из разновидностей терминов, но, после того, как А. Д. Хаютин описал терминоиды – специальные лексемы, используемые для обозначения неустоявшихся понятий, Н. П. Кузьмин ввел понятие профессионализма, а В. М. Лейчик – описал предтермины, стало ясно, что специальная лексика не может быть сведена только к терминам [14, с. 68 – 81; 16; 20, с. 16 – 17].

В 1960 годы было установлено, что одним из перспективных подходов к исследованию и описанию специальной лексики является семиотический подход, позволяющий более точно разграничивать терминологические характеристики. Первым шагом на пути развития семиотических аспектов терминоведения была оценка свойств термина как знаковой единицы, сделанная

П. В. Веселовым [3, с. 20 – 29]. Такая оценка основывалась на делении всех свойств термина (и требований к термину) на три группы. Семантическая группа включает отношения между лексическим значением термина и содержанием называемого им понятия и предусматривает требования инвариантности (отсутствия синонимов или многозначности), соответствия лексического и понятийного значений термина (совпадение значения термина с понятием), а также классификационной эллиптичности (отражения в форме термина только необходимых и достаточных признаков понятия). Синтаксическая группа связана с моделями образования терминов (применением однородных знаков для однородных понятий) и производностью терминов (возможность создания наибольшего числа производных терминов от формы данного термина). Прагматическая группа учитывает свойства термина, способствующие удобству его использования. К ней относятся краткость термина, неповторимость формы (отсутствие омонимов), произносимость, переводимость (что особенно важно в связи с тенденцией к интернационализации терминов) и дескриптороспособность (необходимую для автоматизации информационных процессов).

Следующий шаг был сделан с именем В. М. Лейчика [15, с. 3 – 5], который предложил рассматривать 4 основных типа семиотических отношений терминов: (1) между терминами; (2) между термином как знаком и обозначаемым им понятием; (3) между термином как знаком и обозначаемым им предметом; (4) между термином как знаком и человеком, пользующимся этим знаком. Этот подход был развит в ряде последующих публикаций [16; 6 – 7; 9] с применением его для оценки и классификации терминологий. Этот подход лег в основу типологических исследований параметрической оценки терминологий.

В конце 1970 г. появился новый – параметрический подход к описанию лексики (сначала в лексикографии). При этом под лексикографическим параметром понимается способ лексикографической интерпретации того или иного структурного элемента или функционального явления языка и их экстралингвистических соответствий [13]. Понятие параметра было заимствовано в терминоведение, где оно определяется как измеряемая терминологическая характеристика, показывающая степень проявления определенного свойства [5, с. 43 – 44]. Параметрический подход в описании и анализе терминологий основан на учете терминологических процессов и явлений и свойств термина, поскольку большинство параметров терминологии или ее раздела обусловлено соответствующими свойствами составляющих ее терминов.

Необходимость во введении параметрического подхода в описании терминологий и типологических исследованиях была вызвана состоянием терминоведения в конце 1980 – начале 1990 г. В своей книге “История наук” С. Тулмин сопоставляет описательный и нормативный периоды развития наук. Даже поверхностный обзор положения в терминологических исследованиях того времени в СССР показывает, что большинство исследований носили описательный характер. Другой чертой этих исследований был случайный характер выбора объекта исследований, области знаний, языка и изучаемого процесса или явления. Еще одной заметной чертой была очевидная неполнота и несопоставимость описания терминологий, не позволявшая сравнивать результаты отдельных исследований и делать общие выводы о степени проявления наблюдаемых явлений в специальных текстах.

Стала очевидной необходимость перехода от собирания информации об отдельных терминологических явлениях, что приводило к разрозненным неполным и неточным описаниям отдельных терминологий, к систематической параметрической оценке терминологий как условия дальнейшего развития терминоведения. Для этого было необходимо установить систему параметров для измерения терминологических свойств, обеспечивающую полноту и сопоставимость отдельных терминологических исследований. Последующее выявление различий между терминами и обычными словами и описание свойств специальных лексических единиц для выявления желательных свойств в виде требований к термину привело к созданию свода терминологических характеристик.

Перечень выбранных терминологических параметров был обширен и с использованием семиотического подхода поделен на группы. К группе синтаксических (позднее морфетических) свойств были отнесены такие характеристики формы термина, как длина (лексическая и в знаках), формальная структура (морфологическая или синтаксическая), модель его образования, мотивированность, способность к образованию производных терминов, уровень вариантности его формы, лингвистическая правильность и грамматические особенности (например, отсутствие единственного или множественного числа).

К группе семантических свойств отнесены такие признаки термина, как номинативность, относительная независимость значения термина от речевого контекста, особенности его семантической структуры, категориальность (отнесенность семантики термина к определенной онтологической категории понятий, в первую очередь, к объектам, процессам или свойствам), точность термина (включающая такие его свойства, как однозначность и непротиворечивость его буквального и терминологического значений), семантическую целостность (характерную для терминов-словосочетаний) и полноточность (отражение в значении термина минимального количества признаков, достаточных для идентификации обозначаемого им понятия).

К прагматическим свойствам относятся такие характеристики терминов, как краткость, облегчающая их использование, удобопроизносимость, внедренность, учитывающая общепринятость и употребительность, их хронологический и нормативный статус, их единичность (отсутствие синонимов) и неповторимость (отсутствие омонимов), сочетаемость, переводимость, роль в терминологии, которой они принадлежат, область применения, ареал географического распространения, благозвучность, а также выполняемая ими гносеологическая функция.

Наличие еще одной достаточно важной группы свойств, связанных с образованием и историческим развитием – эволюцией терминов, вызвало необходимость в выделении в терминоведении группы эволютивных свойств. К этой группе относятся такие свойства терминов, как происхождение, возраст (время появления термина), специализированность их значения и употребления, целенаправленность их появления [9]. Таким образом, предложенное Чарльзом Морисов трехчастное деление семиотики оказалось недостаточным, и в дальнейшем было дополнено такими разделами, как эволютика и морфетика [10].

Перечень выявленных характеристик терминов оказался довольно внушительным – 265 характеристик [9]. Оказалось, что они могут быть

поделены на три группы: (1) обязательные свойства, определяющие понятие термина; (2) отрицательные свойства (недостатки), служащие основой для требований к термину (желательных свойств) и (3) прочие свойства. Выделение и детализация терминологических параметров позволили сложиться в конце 1990 годов типологическому терминоведению.

С учетом существующей в области специальной лексики возможности выбора наиболее эффективных форм терминов одним из наиболее популярных направлений терминологических исследований в 1960–70 годы стал анализ форм, существующих в терминологиях различных языков с целью выявить оптимальные способы и модели образования новых терминов. При этом оказалось, что синхронное описание не всегда дает надежные результаты и должно быть дополнено диахроническим анализом, в разработке которого существенную роль сыграли исторические исследования терминологий украинских терминоведов. Во-первых, одинаковые структурные типы терминов могут быть получены разными способами: простые (корневые) слова могут быть заимствованиями из общего словаря – *water, hand*, аббревиатурами – *motel, laser, scuba, dinky* или заимствованиями – *pizza, castle*. В то же время один способ образования, например, заимствование, может дать термины разных структурных типов. Во-вторых, малая употребительность способов словообразования может свидетельствовать как о новых, так и о выходящих из употребления способах. В-третьих, обнаружена связь между состоянием развития терминологии и преобладающими способами образования ее терминов [1, с. 154 – 161]. При этом для оценки способа терминообразования можно было использовать среднее время образования терминов этим способом на основе исторических словарей. Затем была создана подробная классификация способов терминообразования с делением их на семантическую, морфологическую, синтаксическую и морфолого-синтаксическую группы.

В 1990 годы в связи с расширением возможностей международного обмена информацией и значительным увеличением объема переводов актуальным стал сопоставительный анализ терминологий разных языков. Исследование отклонений при переводе терминов привело к созданию реверсийного метода проверки эквивалентности разноязычных терминов, который был успешно применен в ряде диссертационных исследований [8; 12; 18–19].

Этот анализ выполняется следующим образом. Два больших переводных словаря разной направленности, например англо-русский и русско-английский, используются для перевода исходного термина и обратного перевода его эквивалентов, что составляет один оборот. Обычно в больших словарях предлагается несколько вариантов перевода (эквивалентов), и при каждом переводе их число увеличивается. Результатом оборота является группа близких по значению терминов (в большинстве синонимов) исходного языка. Их перевод увеличивает число переводных эквивалентов и начинает второй оборот. Обычно весь анализ занимает три-четыре оборота, но иногда больше. В процессе последующих реверсийных переводов наблюдается увеличение числа терминов, непосредственно или косвенно связанных с исходным термином.

В результате такого анализа, во-первых, выявляются неточные и ошибочные переводы, на что указывает получение в результате оборота терминов с существенно иным значением: *Saule* (колонна) – *support* (опора) – ... *Trager* (балка) [2].

Во многих случаях для выявления избыточных неправильных переводов исходного термина достаточно двух оборотов.

Во-вторых, появляется возможность проверить соблюдение авторами словарей согласованных на конференции 1969 г. принципов отражения в словаре семантической структуры переводимого слова – отдельные значения слова отмечаются арабскими цифрами (омонимы приводятся отдельными статьями и отмечаются римскими цифрами), оттенки значения разделяются точкой с запятой, переводы-синонимы разделяются запятыми. Таким образом, в словаре наглядно представляются сведения о полисемии и омонимии, синонимии – полной и частичной (квазисинонимии, существующей между переводами оттенков значения). Однако не во всех словарях эти принципы выдерживаются.

В-третьих, этот метод открывает новые возможности исследования полисемии, в частности различения явной и скрытой полисемии; в том случае если обратный перевод дает другое слово, а следующий оборот приводит к значительно другому значению, мы имеем дело со скрытой полисемией.

В-четвертых, мы можем исследовать синонимию, поскольку обратный перевод иноязычных эквивалентов дает синонимы исходного слова. При этом мы можем анализировать разницу между полными и частичными эквивалентами, отражаемую в их обратных переводах.

Далее – мы можем оценивать выбор эквивалентов в переводных словарях. При наличии в современных словарях значительного числа избыточных вариантов перевода терминов точный перевод терминов может занимать до 75 % общего времени перевода. Одной из причин терминологических проблем перевода является разница лексических систем даже близкородственных языков, что при совпадении лексических форм может привести к искажениям содержания исходного текста. При этом выбор точного соответствия из нескольких вариантов перевода осложняется не только несоответствием национальных терминологий, но и недостатками современных словарей, которые подробно нами рассматривались [11, с. 26 – 36].

В последнее время ряд новых методов исследования терминологий появился в рамках антропологической лингвистики, возникшей на стыке исторического терминоведения и когнитивной лингвистики. Поскольку развитие научно-технического прогресса отражается в эволюции специальной лексики, анализ исторических изменений терминологий различных областей знания позволяет выявить тенденции познания. Такой анализ использует метод семантических полей, дополненный содержательным анализом причин изменений систем понятий. При этом на основе исторических словарей выясняются причины появления новых лексем и изменения значений существующих слов и стоящих за этим систем понятий. Этот подход может служить надежной основой установления причин и условий ускорения научного прогресса.

Антропологические исследования показали динамику изменения отношения человека к языку на протяжении истории его существования. При этом была выявлена принципиальная возможность планирования и сознательного регулирования развития языка в области специальной лексики, и в настоящее время разрабатываются методы установления достижимости конвергентного развития специальной лексики родственных языков для реализации в языковой политике.

В заключение следует сказать, что история терминоведения может быть рассмотрена как история развития методологии исследований специальной лексики. Этапы развития теоретической мысли были связаны с определенными проблемами и разработкой методов их решения.

1. *Веселов П. В.* Структура термина в аспекте семиотики // Место терминологии в системе современных наук. – М., 1970. – С. 20 – 29.
2. *Винокур Г. О.* О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. – М., 1939. – Т. V. – С. 3 – 54.
3. *Гринева С. В.* Вопросы параметризации описания терминологической лексики // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода. – Омск. – 1985. – С. 43 – 44.
4. *Гринева С. В.* Параметрический метод оценки терминологий // Научно-техническая терминология. – 1988. – Вып.3. – С. 5 – 9.
5. *Гринева С. В.* Введение в терминоведение. – М. : Изд-во МГУ. 1993. – 309 с.
6. *Гринева С. В.* Сопоставительное терминоведение – основа международной унификации и стандартизации терминологий // Научно-техническая терминология. – 1997. – Вып. 2. – С. 28 – 34.
7. *Гринева С. В.* Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения [учебное пособие]. – М., 1998. – 144 с.
8. *Гринева С. В.* Основы семиотики. – М., 2000. – 47 с.
9. *Гринева С. В.* К вопросу о повышении качества переводных словарей в рамках сопоставительного терминоведения // Наукова термінологія нового століття: теоретичні і прикладні виміри: матеріали Міжнародної наук. конф. (Рівне, 15 – 16 вересня 2016 року) / [відп. ред. Л. Малевич]. – Рівне : НУВГП. – 2016 – С. 26 – 36.
10. *Жадейко М. Н.* Антропологические аспекты полисемии соматизмов : автореф. ... дис. канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2008. – 17 с.
11. *Караулов Ю. Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М., 1981. – 138 с.
12. *Кузьмин Н. П.* Нормативная и ненормативная специальная лексика. Проблемы и методы нормализации специальной лексики // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 68 – 81.
13. *Лейчик В. М.* Предмет и место науки терминологии // Актуальные проблемы лексикологии. – Новосибирск, 1971. – С. 3 – 5.
14. *Лейчик В. М., Смирнов И. П., Сулова И. М.* Терминология информатики: теоретические и практические вопросы // Итоги науки и техники. Серия “Информатика”. – М., 1977. – Т. 2. – 138 с.
15. *Лотте Д. С.* Задачи и методы работы по упорядочению технической терминологии // Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 158 с.
16. *Миронова Е. Е.* Сопоставительный системный анализ английской и русской лексики (на материале лексики архитектурных конструкций) : дис. канд. ... филол. наук : 10.02.20. – М., 2001. – 210 с
17. *Фадеева Л. Ю.* Антропологическое исследование явления реверсивности в специальном поле : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – Нижний Новгород, 2005. – 230 с.
18. *Хаяутин А. Д.* О “терминах” и “терминоидах” // Тезисы докладов по романо-германской филологии. – Самарканд, 1970. – Вып. 1. – С. 16 – 17.
19. *Grinev S. V.* Compiling a Thesaurus. – Fachsprache. – Wien, 1979. – No. 4. – P.154 – 161.
20. *Junge H.-D., Lukhaup D.* Civil Engineering and Architecture: English-German; Deutsch-Englisch. Bauwesen und Architektur. – Berlin : Ernst. – 1991.

S. V. Grinev

DEVELOPMENT OF METHODOLOGY OF MODERN LINGUISTIC

The paper discusses the history of terminology science from the point of view of evolution of methods of terminological research and ordering terminologies. Stages of development of terminology science are associated with predominant usage and perfecting of particular approaches – systemic, semiotic, parametric, typological, diachronic and anthropolinguistic – which makes it possible to view the history of terminology science as history of development of methods of investigating special vocabulary.

Key words: history of terminology science, terminological methods, semiotics, terminological parameters, typology, reversibility, anthropolinguistics.

УДК 81'373.232.1:001.4

Л. Д. МАЛЕВИЧ, М. М. ДЗЮБА
(Рівне, Україна)

ТЕОРЕТИКО-ПРИКЛАДНІ АСПЕКТИ МОТИВОВАНОСТІ ЕПОНІМІЧНИХ ТЕРМІНІВ

У статті розглянуто теоретичні й прикладні аспекти мотивованості епонімічних термінів, схарактеризовано види вмотивованості цих спеціальних мовних знаків. Обґрунтовано думку про те, що використання епонімів для термінологічної номінації – багатогранний процес, продуктивний для сучасних галузей наукового пізнання дійсності.

Ключові слова: терміни-епоніми, термінологічна мотивованість, синтаксична мотивованість, семантична мотивованість, словотвірно-морфологічна мотивованість.

Серед різноаспектних проблем сучасного термінознавства важливе місце посідає дослідження епонімічних найменувань – термінів, у складі яких наявні епоніми, тобто власні назви на позначення конкретних носіїв імені, від яких утворено спеціальні мовні одиниці. Особливості функціонування власних імен у галузевих підмовах, стійка тенденція до збільшення кількості епонімічних термінів у наукових терміносистемах високорозвинених сучасних мов закономірно викликають усе більше зацікавлення дослідників, що зумовило появу у 80-х роках ХХ ст. окремої мовознавчої дисципліни – термінологічної ономастики (нім. *Fachsprachonomastic*, англ. *LSP onomastic*, рос. *терминологическая ономастика*).

Певна невідмежованість поняттєвого змісту нової інтеграційної дослідницької дисципліни, що перебуває на етапі становлення, нечітка сформованість її категорійного апарату, невпорядкованість внутрішніх структур спричинили появу різних поглядів на сутність цієї дисципліни і предмет її дослідження. Так, на думку німецького мовознавця Р. Глезер, вона є розділом ономастики і

Л. Д. МАЛЕВИЧ, М. М. ДЗЮБА, 2017